

# Чудесний камінь

Рабіндранат Тагор

Рабіндранат Тагор

Два вірші у перекладі з бенгальської мови

Перекладач: Василь Мисик

Джерело: 3 книги: Захід і Схід: Переклади/ К.:Дніпро,1990

Чудесний камінь

Безумець із розпатланим волоссям,  
Брудний і чорний, цілий вік шукає  
чудесний камінь,  
Весь висох він, повипинались кості,  
Уста зімкнув він,  
і замкнув він серце,  
І тільки полум'ям палають очі —  
Як світляки,  
вони в усі кутки  
Присвічують невтомно серед ночі.

Ніхто йому не відчиняє двері,  
не просить до вечері  
Голодного, в убогому лахмітті.  
Ніхто не привітає,  
не питає,  
Куди іде він і чого шукає,  
Він, найнещасніший бідняк на світі!

І він пишався,  
що не піддавався  
Принадам світу, що йому не треба  
Ні злота, ні прикрас,  
він із нужди сміявся  
І тільки каменя шукав для себе.

Шуміло перед ним безмежне море,  
І хвилі підіймались,  
насміхались

Над божевільним.  
Небо неозоре  
Дивилось, не моргнувши.  
Вітер дужий,  
Усе ламаючи, ревів навколо.  
На зміну днів  
в неясному мреві  
Зринало місяця повільне коло.

Вода текла й співала,  
наче знала,  
Де камінь той, на березі якому.  
Щоб відшукати,  
треба розгадати  
Її тихеньку, таємничу мову...

А море грало,  
грало і співало,  
Байдуже слухаючи власний голос,  
І люди йшли, і люди все змінювались,  
і плакали, й сміялись,  
І далі йшов безумець напівголий.

Розповідають, нібито колись,  
Як золотом на камені чудеснім  
З'явився перший твір, боги небесні  
Навшпинячки до моря подались  
Із демонами вкупі  
й зазирнули  
З цікавістю в глибінь (і не здригнули  
Божественні повіки).  
Мовчазні,  
Схиливши голови, вони стояли  
І голос океану наслухали,  
Заплющившись, неначе у півсні.  
І потім у глибінь вони пірнули,  
І вічну тайну  
сколихнули,  
Запінили весь обшир океану —  
І після довгих  
і тяжких зусиль

Богиня Лакшмі, вийшовши із хвиль,  
Красу їм появила незрівнянну.

І на цьому-от узбережжі,  
худий, в пошарпаній одежі,  
Блукав безумець, розбирав каміння...  
Надію втратив, та зберіг терпіння —  
І вже за звичкою  
тремтячими руками  
Він помацки шукав  
чудесний камінь.  
А роки йшли.  
Він забував про втому.

...Покинута, сама у цілім світі  
До себе друга кличе  
пташка в вітті,  
Всю ніч зове в гаю глухому,  
Гукає днями,  
без надії й тям,  
Зове товариша свого додому.  
Здіймає море,  
забутне, суворе,  
Під небо хвилі, мов кого шукає,  
Але ніхто йому не відгукнеться!  
Даремно в берег б'ється,  
Зове того,  
кого й само не знає!

Кого шукає в пітьмі світовій  
Мінливий всесвіт наш, іскринок рій?  
Так суджено йому — плисти в безмежжі!  
Так і безумець бідний: без надій  
шукає камінь свій,  
Скитається в пошарпаній одежі.  
Його хлоп'я серед села зустріло:  
"Саньсясі, звідкіля у вас  
цей дивовижний пас,  
Цеп золотий, що облягає тіло?"  
Аж затрусивсь бідняк.  
І справді так!

Коли ж залізо ржаве злотов стало?  
Він ланки золоті перебирав,  
Він думав, що то сон,  
пуста мара,  
Він очі тер, а диво не зникало.  
Себе по лобі вдарив мандрівник,  
і до землі поник,  
І кляв себе, і дико озирався.

Де ділося воно,  
те диво див,  
Що У руках він мав і знов згубив,  
Що ради нього цілий вік скитався?  
І далі вирушає він у світ,  
І дику гальку,  
як багато літ,  
До ржавого заліза тулить знову,  
І відкидає безуважно вбік.  
Отак-то він,  
нещасний чоловік,  
Десь викинув і знахідку чудову!

На захід сонце, меркнучи, іде,  
І захід —  
наче золото прозоре.  
І золотом тече гаряче море,  
Й зоря вечірня  
снить про золоте.  
А божевільний дід  
бреде на схід,  
Розшукує свій скарб серед каміння.  
Знесилився,  
зігнувся високий стан,  
І серце зсохло, наче те коріння  
У дерева, що вирвав буревій.  
І довга путь — хоч би душа на ній!  
Прослалася з нікуди у нікуди.

Кругом — лише пісок.  
І знову змрок  
Землі поблідлій наляга на груди.

Піввіку, бідний, у шуканні збув —  
І тільки раз, не бачивши, відчув  
У стомленій руці чудесний камінь!  
І скільки б не судилося йому  
Прожити літ на березі цьому,  
Він проживе їх у шуканні.